叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 达诺约传说，斯夸岩(the Legend Of Dah-nol-yo, Squaw Rock) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达诺约传说，斯夸岩(The Legend of Dah-nol-yo, Squaw Rock)

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [kæn; kən][biː; bi] [vjuː] [baɪ] ['klɪkɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Larger versions of the figures can be viewed by clicking on each figure in a
更大的 版本 的 这 数据 能 是 已查看 经过 点击 在 每个 数字 在 一个
[web] ['braʊzə(r)] .
web browser .
网站 浏览器 .

在网页浏览器中点击每个图形，即可查看大图。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɪz][ɪn'kluːdɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪdʒɪt(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪn]
An image of the title page is included , followed by a digital version in
一个 图像 的 这 标题 页 是 包括 , 随后 经过 一个 数字的 版本 在
['sɪmplɪfaɪd] ['fɔːmæt] .
simplified format .
简化 格式 .

包含标题页的图片，以及简化格式的数字版本。

[ə'dɪʃən(ə)l] [-] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][end] .
Additional Transcriber's Notes are at the end .
额外的 转录员的 笔记 是 在 这 结尾 .

补充转录者注释在文末。

[ðə; ði] ['ledʒənd]
THE LEGEND
这 传奇

传奇

[ɒv; əv]
OF
的

的

['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] ,
DAH - NOL - YO ,
达 - 诺尔 - 哟 ,

DAH-NOL-YO，

[skwɔː] [rɒk]
SQUAW ROCK
印第安女人 岩石

斯夸罗克

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv]
Compliments of
赞美 的

致以问候

[ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,
The San Francisco and North Pacific Railway ,
这 圣 弗朗西斯科 和 北 太平洋 铁路 ,

旧金山和北太平洋铁路

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ruːt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .

The	Picturesque	Route	of	California	.
这	如画	路线	的	加利福尼亚州	.

加州风景路线。

['pəʊməʊ] ['ɪndiən] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ['kɒstjuːm] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]

POMO	INDIAN	IN	DANCING	COSTUME	MADE	FROM	THE	FEATHERS	OF	THE	EAGLE
后	印度	在	跳舞	戏服	制成	从	这	羽毛	的	这	鹰

身着鹰羽舞服的波莫族印第安人

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [sɪks] [maɪlz] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði]

For	forty	-	six	miles	The	San	Francisco	and	North	Pacific	Railway	,	the
为了	四十	-	六	英里	这	圣	弗朗西斯科	和	北	太平洋	铁路	,	这

[ˌpɪktʃə'resk] [ruːt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,

Picturesque	Route	of	California	,
如画	路线	的	加利福尼亚州	,

全长46英里，旧金山和北太平洋铁路，加利福尼亚风景如画的路线，

[skɜːrts][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] .

skirts	the	Russian	River	.
裙子	这	俄语	河	.

沿俄罗斯河而建。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lʌvli] [v'juːz] [ɪn] - [ruːt] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['brəʊʃə(r)] .

A	few	of	the	many	lovely	views	en	-	route	are	shown	in	this	little	brochure	.
一个	很少	的	这	许多	迷人的	浏览	英文	-	路线	是	所示	在	这	小的	宣传册	.

这本小册子展示了沿途众多美丽景色中的几个。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [wɒz; wəz][wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊməʊ] ['ɪndiənz] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

This	beautiful	country	was	once	occupied	by	the	Pomo	Indians	,	a	brave	and
这	美丽的	国家	曾是	一次	占领	经过	这	波莫	印度人	,	一个	勇敢的	和

['flʌrɪʃɪŋ] [traɪb] ,

flourishing	tribe	,
芊芊	部落	,

这片美丽的土地曾经是波莫印第安人的家园，他们是一个勇敢而繁荣的部落。

[ɒv; əv] [huːm] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [rɪ'meɪn] .

of	whom	but	very	few	families	remain	.
的	谁	但	非常	很少	家庭	保持	.

但现在只剩下极少数家庭了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən] [fəʊk] - [lɔː(r)] .

Many	of	the	local	features	are	hallowed	by	the	Indian	folk	-	lore	.
许多	的	这	当地的	特征	是	神圣的	经过	这	印度	民间	-	知识	.

许多当地特色都与印度民间传说息息相关。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] — [skwɔː] [rɒk] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

The	legend	of	Dah	-	nol	-	yo	—	Squaw	Rock	,	so	charmingly	written	by	Mrs	.	H	.
这	传奇	的	达	-	诺尔	-	哟	—	印第安女人	岩石	,	所以	迷人地	书面	经过	太太	.	H	.

[em] . ['kɑːpəntə(r)] ,

M	.	Carpenter	,
M	.	木匠	,

达诺约（Dah-nol-yo）——印第安女岩的传说，由H.M.卡彭特夫人以迷人的笔触写成。

[ɒv; əv][ˌjuː'kaɪə] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .

of	Ukiah	,	is	presented	to	the	reader	.
的	尤凯亚	,	是	呈现	到	这	读者	.

尤凯亚的传说呈现在读者面前。

['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] — [skwɔː] [rɒk] .

DAH	-	NOL	-	YO	—	Squaw	Rock	.
达	-	诺尔	-	哟	—	印第安女人	岩石	.

DAH-NOL-YO——斯夸岩。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['dɑ:] - [nɑ:l] - [jəʊ] — [skwɔ:] [rɒk] .

THE	LEGEND	OF	DAH	-	NOL	-	YO	—	SQUAW	ROCK	.
这	传奇	的	达	-	诺尔	-	哟	—	印第安女人	岩石	.

达诺约的传说——印第安岩。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ek'stænt] ['ɪndiən] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [skwɔ:] [rɒk] ,

Among	the	many	extant	Indian	Legends	of	Squaw	Rock	,
之中	这	许多	现存	印度	传说	的	印第安女人	岩石	,

在现存的众多关于斯夸岩的印第安传说中，

[nʌn] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [stəʊn] , [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtɪd] ['maʊntən] .

none	has	appeared	which	relates	to	the	face	of	stone	,	on	the	summit	of	this	noted	mountain	.
没有任何	有	出现	哪个	相关	到	这	脸	的	石头	,	在	这	首脑	的	这	著名的	山	.

目前还没有发现任何与这座著名山峰山顶上的石头表面有关的线索。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [səb'stænʃəli] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [də'rekt] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [kɒn] - [ˌsi: eɪtʃ 'i:] ['tɑ:di] ,

The	following	is	substantially	as	given	by	a	direct	descendant	of	Con	-	che	Tadi	,
这	下列的	是	实质性	作为	给定	经过	一个	直接的	后裔	的	康	-	切	塔迪	,

以下内容基本由康切·塔迪的直系后裔提供：

[ə; eɪ] ['pəʊməʊ] [tʃi:f] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['dɑ:] - [nɑ:l] - [jəʊ] , [wen] [taɪm] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

a	Pomo	Chief	,	who	lived	in	the	shadow	of	Dah	-	nol	-	yo	,	when	time	was	young	.
一个	波莫	首席	,	WHO	居住地	在	这	阴影	的	达	-	诺尔	-	哟	,	什么时候	时间	曾是	年轻的	.

一位波莫族酋长，生活在达诺尔约的阴影下，那时时间还很年轻。

[ðɪs] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['nəʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [traɪb] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɒntækt] .

This	Chief	was	particularly	noted	for	preserving	the	peace	and	harmony	of	his	own	tribe	and	others	with	which	he	came	in	contact	.
这	首席	曾是	特别	著名的	为了	保存	这	和平	和	和谐	的	他的	自己的	部落	和	其他的	和	哪个	他	来了	在	接触	.

这位酋长尤其以维护自己部落以及他所接触的其他部落的和平与和谐而闻名。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [skwɔ:] [mɑ:] - [tʃɑ:] - [tɑ:] (['kɪŋfɪʃə(r)]) [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [sʌnz] ,

His	faithful	squaw	Ma	-	cha	-	ta	(	Kingfisher	)	devoted	her	time	to	her	two	sons	,
他的	忠实	印第安女人	马	-	茶	-	ta	(	翠鸟	)	奉献	她	时间	到	她	二	儿子们	,

他忠诚的妻子玛查塔（翠鸟）将时间都奉献给了她的两个儿子。

['sɜ:kə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ] ([breɪv] [wʌn]) [ænd; ənd] [bu:] - [tɑ:] - [səʊ] (['lɪt(ə)l] [beə(r)]) ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

Ca	-	ba	-	ba	(	Brave	one	)	and	Bu	-	tah	-	so	(	Little	Bear	)	;	and	as	is	the	custom	at	the	present	day	,
ca	-	ba	-	ba	(	勇敢的	一	)	和	布	-	塔	-	所以	(	小的	熊	)	;	和	作为	是	这	风俗	在	这	展示	天	,

Ca-ba-ba（勇敢者）和 Bu-tah-so（小熊）；并且按照目前的习俗，

['gæðəd] [ðə; ði] ['bʌkaɪ] [ænd; ənd] ['eɪkɔ:n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,

gathered	the	buckeye	and	acorn	,	as	a	means	of	subsistence	,
聚集	这	七叶树	和	橡子	,	作为	一个	方法	的	生存	,

采集七叶树果实和橡子，以此维持生计。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [sməʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɔ:(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

while	her	lord	smoked	his	pipe	or	enjoyed	a	nap	in	the	sunshine	.
尽管	她	主	熏制	他的	管道	或者	享受	一个	午睡	在	这	阳光	.

而她的主人则在抽烟斗或在阳光下打盹。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mænhʊd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

As	the	sons	approached	manhood	they	were	inseparable	companions	and
作为	这	儿子们	接近	男子气概	他们	是	形影不离	同伴	和

[pɑ:'tʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑ:ðə(r)] .

partook	of	the	peaceful	disposition	of	their	illustrious	father	.
参与	的	这	和平	处置	的	他们的	杰出	父亲	.

儿子们长大成人后，形影不离，并继承了他们杰出父亲的平和性情。

[twɪn] [rɒks] , [ɒn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] — [nɪə(r)] ['dɑ:] - [nɑ:l] - [jəʊ] .

TWIN	ROCKS	,	ON	THE	RUSSIAN	RIVER	—	NEAR	DAH	-	NOL	-	YO	.
双	岩石	,	在	这	俄语	河	—	靠近	达	-	诺尔	-	哟	.

双子岩，位于俄罗斯河畔——靠近达诺尔约。

[wʌn] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪ'nʌf] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

One	day	,	after	vainly	endeavoring	to	catch	enough	fish	for	dinner	,
一	天	,	后	徒劳地	努力	到	抓住	足够的	鱼	为了	晚餐	,

有一天，在徒劳地尝试捕捞足够的鱼做晚餐后，

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

a	very	beautiful	Indian	woman	suddenly	appeared	before	them	.
一个	非常	美丽的	印度	女士	突然	出现	前	他们	.

一位非常漂亮的印度女子突然出现在他们面前。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

When	she	merely	looked	into	the	water	,
什么时候	她	仅仅	看起来	进入	这	水	,

当她只是看向水面时，

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['tɜ:tlz] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

fish	and	turtles	came	out	upon	the	sand	and	lay	at	her	feet	.
鱼	和	海龟	来了	出去	之上	这	沙	和	躺	在	她	脚	.

鱼和乌龟游到沙滩上，躺在她的脚边。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,

She	pointed	to	the	east	and	west	,
她	尖	到	这	东方	和	西方	,

她指着东方和西方，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bɜ͡dz] [ænd; ənd] [bi:sts] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	all	kinds	of	birds	and	beasts	were	at	once	before	her	.
和	全部	种类	的	鸟类	和	野兽	是	在	一次	前	她	.

各种飞鸟走兽立刻出现在她面前。

['sɜ:kə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ] , [ðə; ði] ['eldə(r)] [sʌn] ,

Ca	-	ba	-	ba	,	the	elder	son	,
ca	-	ba	-	ba	,	这	长老	儿子	,

卡巴巴，长子

[hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃi:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] [wen] [ðə; ði] ['tɑ:di] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] “ ['hæpi]

who	was	to	be	Chief	of	the	tribe	when	the	Tadi	went	to	the	“	Happy
WHO	曾是	到	是	首席	的	这	部落	什么时候	这	塔迪	去	到	这	“	快乐的

['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

Hunting	Ground	,
打猎	地面	,

当塔迪人前往“快乐狩猎场”时，谁将成为部落的首领？

” [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən][hɪz; ɪz][waɪf] ,
” **conceived** **the** **idea** **of** **making** **this** **young** **woman** **his** **wife** **,**
” 构思 这 主意 的 制作 这 年轻的 女士 他的 妻子 ,

萌生了娶这位年轻女子为妻的想法，

['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [θru:]
feeling **assured** **that** **at** **least** **a** **good** **living** **was** **in** **store** **for** **him** **through**
感觉 保证 那 在 至少 一个 好的 活的 曾是 在 店铺 为了 他 通过
[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
this **arrangement** **.**
这 安排 .

他确信，通过这种安排，他至少可以过上体面的生活。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ([wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [mi:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pru:v(ə)l] ,
Divining **his** **thoughts** **(** **which** **did** **not** **meet** **with** **her** **approval** **,**
占卜 他的 想法 (哪个 做过 不是 见面 和 她 赞同 ,

他揣测着他的想法（但这并未得到她的认可），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][bu:] - [tɑ:] - [səʊ] ,) [ʃi:; ʃi]
as **it** **is** **supposed** **she** **was** **already** **enamored** **of** **Bu** **-** **tah** **-** **so** **,** **)** **she**
作为 它 是 据称 她 曾是 已经 爱慕 的 布 - 塔 - 所以 ,) 她
[dɪ'kleəd] ,
declared **,**
声明 ,

她宣称，据说她已经爱上了布塔索。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['moʊtɪvz] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in **consequence** **of** **his** **selfish** **motives** **,** **he** **should** **never** **be** **the** **Chief** **of** **his**
在 结果 的 他的 自私 动机 , 他 应该 绝不 是 这 首席 的 他的
[traɪb] ,
tribe **,**
部落 ,

由于他自私的动机，他永远不应该成为他部落的首领。

[wɪtʃ] [səʊ][ɪn'reɪdʒd]['sɜ:kə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ][ðæt][hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [spɪə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
which **so** **enraged** **Ca** **-** **ba** **-** **ba** **that** **he** **threw** **a** **fishing** **spear** **at** **her** **.**
哪个 所以 愤怒 ca - ba - ba 那 他 扔 一个 钓鱼 矛 在 她 .

这激怒了卡巴巴，他向她扔了一支鱼叉。

[ðɪs] [mɪst] [ɪts][feə(r)] [mɑ:k] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][bu:] - [tɑ:] - [səʊ] .
This **missed** **its** **fair** **mark** **and** **was** **buried** **in** **the** **bosom** **of** **Bu** **-** **tah** **-** **so** **.**
这 错过 它是 公平的 标记 和 曾是 埋葬 在 这 怀 的 布 - 塔 - 所以 .

这未能达到预期效果，被埋葬在了布塔索的怀抱中。

[ɔ:l][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] ['dɑ:knəs] — ['θʌndə(r)] [rəʊld] , ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]
All **was** **immediately** **in** **darkness** **—** **thunder** **rolled** **,** **lightning** **flashed** **and** **the**
全部 曾是 立即地 在 黑暗 — 雷 滚动 , 闪电 闪光灯 和 这
[həʊl] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] .
whole **earth** **was** **convulsed** **.**
所有的 地球 曾是 抽搐 .

瞬间，一切都陷入了黑暗——雷声隆隆，闪电划破夜空，整个大地都在颤抖。

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [stɔ:m] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌmæli'dikʃən] [ɒn]
From **out** **the** **storm** **the** **woman's** **voice** **was** **heard** **pronouncing** **maledictions** **on**
从 出去 这 风暴 这 女性的 嗓音 曾是 听到 发音 诅咒 在
[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['sɜ:kə] - [ˌbi: 'eɪ] - [ˌbi: 'eɪ][ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪŋ] [hɪm][tu:; tə][haɪd][hɪm'self][ɪn]['dɑ:] -
the **head** **of** **Ca** **-** **ba** **-** **ba** **and** **commanding** **him** **to** **hide** **himself** **in** **Dah** **-**
这 头 的 ca - ba - ba 和 指挥 他 到 隐藏 他自己 在 达 -
[nɑ:l] - [jəʊ] ,
nol **-** **yo** **,**
诺尔 - 哟 ,

从暴风雨中传来女人的声音，她诅咒着卡巴巴的头，命令他躲到达诺约去。

[ænd; ənd][duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] .

and	do	penance	for	all	time	.
和	做	忏悔	为了	全部	时间	.

并永远忏悔。

[waɪl] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

While	he	suffered	in	darkness	,
尽管	他	遭受	在	黑暗	,

当他在黑暗中受苦时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][buː] - [tɑː] - [səʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

she	said	the	face	of	Bu	-	tah	-	so	should	stand	upon	his	sepulchre	as	a
她	说	这	脸	的	布	-	塔	-	所以	应该	站立	之上	他的	坟墓	作为	一个

['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['iːv(ə)l]['duː)əz] .

warning	to	all	evil	doers	.
警告	到	全部	邪恶的	实干家	.

她说，布塔索的脸应该被安放在他的坟墓上，以儆效尤，警示所有作恶者。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	disappearance	of	the	Chief's	sons	and	the	face	of	one	of	them	,
这	消失	的	这	酋长的	儿子们	和	这	脸	的	一	的	他们	,

酋长的儿子们失踪了，其中一个儿子的面容也变得模糊不清。

[ɪn'greɪvd] [ɪn] [stəʊn] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðeə(r)] [həʊm] ,

engraved	in	stone	,	upon	the	mountain	overlooking	their	home	,
刻	在	石头	,	之上	这	山	俯瞰	他们的	家	,

镌刻在石头上，在俯瞰他们家园的山上，

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [traɪb] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

so	frightened	the	tribe	that	they	fled	to	the	north	,
所以	害怕	这	部落	那	他们	逃亡	到	这	北	,

吓坏了部落，他们逃往北方。

[ænd; ənd][nəʊ][traɪb][hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs]

and	no	tribe	has	since	had	the	temerity	to	live	in	sight	of	the	face
和	不	部落	有	自从	有	这	鲁莽	到	居住	在	视线	的	这	脸

[ɒn] ['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] .

on	Dah	-	nol	-	yo	.
在	达	-	诺尔	-	哟	.

从那以后，再也没有哪个部落胆敢居住在达诺尔约山上那张人脸的视线范围内。

[kæmp] [siːn] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] [ɒn] [laɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ænd; ənd] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] [ri] .

CAMP	SCENE	ON	RUSSIAN	RIVER	ON	LINE	SAN	FRANCISCO	AND	NORTH	PACIFIC	RY	.
营	场景	在	俄语	河	在	线	SAN	旧金山	和	北	太平洋	ry	.

俄罗斯河上的露营场景，旧金山和北太平洋铁路在线。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ledʒənd][endz] ,

Here	the	legend	ends	,
这里	这	传奇	结束	,

传说到此结束。

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][net][ɒv; əv] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd]

and	we	take	up	the	threads	and	weave	a	little	net	of	well	authenticated
和	我们	拿	向上	这	线程	和	编织	一个	小的	网	的	出色地	已验证

[fækts] .

facts	.
事实	.

我们拾起这些线索，编织一张由经过充分验证的事实组成的小网。

[wen] [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [wuːnd] [θruː] [ðə; ði]

When	the	San	Francisco	and	North	Pacific	Railway	wound	through	the
什么时候	这	圣	弗朗西斯科	和	北	太平洋	铁路	伤口	通过	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['kænjən][ɒv; əv][ˌsiː eɪtʃ 'iː] - ['huːl] - [biː; bi] - [ˌdiː 'eɪ] - ['dɑː] (['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)]) [ə; eɪ]['tʌn(ə)l]

picturesque	canyon	of	Che	-	hool	-	be	-	da	-	dah	(	Russian	River	)	a	tunnel
如画	峡谷	的	切	-	胡尔	-	是	-	达	-	达	(	俄语	河	)	一个	隧道

[pɪəst] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] ,

pierced	the	base	of	Dah	-	nol	-	yo	,
穿孔	这	根据	的	达	-	诺尔	-	哟	,

当旧金山和北太平洋铁路蜿蜒穿过风景如画的切霍尔贝达达（俄罗斯河）峡谷时，一条隧道穿过了达诺约山的底部。

[ðʌs] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['sɜːkə] - [ˌbiː 'eɪ] - [bɑːz]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪm] .

thus	opening	the	door	of	Ca	-	ba	-	ba's	prison	and	liberating	him	.
因此	开幕	这	门	的	ca	-	ba	-	ba 的	监狱	和	解放	他	.

于是打开了卡巴巴的监狱大门，释放了他。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri] ['kwɔːtəz] ,

In	fear	of	detection	,	and	a	return	to	his	solitary	quarters	,
在	害怕	的	检测	,	和	一个	返回	到	他的	孤	四分之一	,

由于害怕被发现，被迫回到他孤僻的住所，

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [həʊm]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ˌdesə'leɪʃn] .

he	cautiously	crept	to	his	childhood's	home	only	to	find	desolation	.
他	谨慎地	悄悄地爬	到	他的	童年的	家	仅有的	到	寻找	荒凉	.

他小心翼翼地蹑手蹑脚地来到儿时的家，却发现那里一片荒凉。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [wɪð]

Turning	his	eyes	to	the	summit	of	Dah	-	nol	-	yo	he	was	transfixed	with
转弯	他的	眼睛	到	这	首脑	的	达	-	诺尔	-	哟	他	曾是	呆若木鸡	和

['terə(r)][æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][buː] - [tɑː] - [səʊ] ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

terror	at	beholding	the	face	of	Bu	-	tah	-	so	looking	grimly	down	upon	him	.
恐怖	在	凝视	这	脸	的	布	-	塔	-	所以	寻找	阴沉地	向下	之上	他	.

他将目光转向达诺尔约山顶，却惊恐地发现布塔索的脸正阴沉地俯视着他。

[held] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)][hiː; hi] [geiz] [ɒn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

Held	by	an	invisible	power	he	gazes	on	,	unable	to	turn	his	eyes	even	to
握住	经过	一个	无形的	力量	他	凝视	在	,	无法	到	转动	他的	眼睛	甚至	到

[ðə; ði][beə(r)] ,

the	bear	,
这	熊	,

他被一股无形的力量束缚着，目光呆滞地望着前方，甚至无法将视线转向那头熊。

[dɪə(r)] , [kweɪl][ænd; ənd] ['skwɪrəl] , [ðæt] ['ventʃə(r)][səʊ][nɪə(r)] ,

deer	,	quail	and	squirrel	,	that	venture	so	near	,
鹿	,	鹌鹑	和	松鼠	,	那	风险投资	所以	靠近	,

鹿、鹌鹑和松鼠，它们都冒险靠近这里。

['pɪərɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ləʊn][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)][ɒn] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] [æz; əz]

peering	in	wonder	at	the	lone	man	who	is	to	suffer	on	through	all	eternity	as
窥视	在	想知道	在	这	孤独	男人	WHO	是	到	遭受	在	通过	全部	永恒	作为

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz]['saɪlənt]['vɪdʒɪl][ɒv; əv] ['dɑː] - [nɑːl] - [jəʊ] .

he	keeps	his	silent	vigil	of	Dah	-	nol	-	yo	.
他	保持	他的	沉默的	守夜	的	达	-	诺尔	-	哟	.

惊奇地凝视着那个孤独的男人，他将在永恒中遭受痛苦，默默地守望着达诺约。

['pəʊməʊ] [hʌt] .

POMO	HUT	.
后	小屋	.

波莫小屋。

['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] , ['gɜːrnɪˌvɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
RUSSIAN RIVER , GUERNEVILLE IN THE DISTANCE .
俄语 河 , 格恩维尔 在 这 距离 .

远处是俄罗斯河和格恩维尔。

['bəʊtɪŋ] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] .
BOATING ON RUSSIAN RIVER .
划船 在 俄语 河 .

在俄罗斯河上泛舟。

[bəʊ'hiːmiən] [grəʊv] — [nɪə(r)] ['gɜːrnɪˌvɪl] .
BOHEMIAN GROVE — NEAR GUERNEVILLE .
波西米亚 树林 — 靠近 格恩维尔 .

波西米亚丛林——位于格恩维尔附近。

[ðiːz] [triːz] [reɪndʒ][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
These trees range from 200 to 300 feet in height .
这些 树木 范围 从 - 到 - 脚 在 高度 .

这些树的高度在 200 到 300 英尺之间。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['siːnɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][baɪ][ðə; ði]
The way to reach the Russian River and its scenic surroundings is by the
这 方式 到 抵达 这 俄语 河 和 它是 风景优美 周围环境 是 经过 这
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ,
San Francisco and North Pacific Railway ,
圣 弗朗西斯科 和 北 太平洋 铁路 ,

前往俄罗斯河及其周边风景区的路线是乘坐旧金山和北太平洋铁路。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ruːt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] .
the Picturesque Route of California .
这 如画 路线 的 加利福尼亚州 .

加州风景路线。

[kən'tɪnjuəs] ['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [mə'nɒtənəs] ,
Continuous riding over this road does not become monotonous ,
连续的 骑术 超过 这 路 做 不是 变得 单调 ,

一直骑行在这条路上不会感到单调乏味。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['siːnəri] , ['trævɝsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
owing to the variety and constant change of scenery , traversing , as it
欠款 到 这 种类 和 持续的 改变 的 风景 , 穿越 , 作为 它
[dʌz] ,
does ,
做 ,

由于沿途风景多样且不断变化，穿越之旅就是这样进行的，

['mɑːrɪn] , [sə'noʊmə] , ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvə(r)] , [sə'nɛl] [ænd; ənd][ˌjuː'kaɪə] ['væliz] .
Marin , Sonoma , Russian River , Sanel and Ukiah Valleys .
马林 , 索诺玛 , 俄语 河 , 萨内尔 和 尤凯亚 山谷 .

马林谷、索诺玛谷、俄罗斯河谷、萨内尔谷和尤凯亚谷。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] , [ɪn] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['ɔːtʃədz] , ['vinjəd] , [greɪn] ['fiːldz] ,
The hand of man , in dotting the country with orchards , vineyards , grain fields ,
这 手 的 男人 , 在 点缀 这 国家 和 果园 , 葡萄园 , 粮食 字段 ,

人类之手，在全国各地点缀着果园、葡萄园和麦田。

[hoʊmz] , [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [hæz; həz][məʊst] ['bjuːtɪfli] ['blendɪd] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɪð]
homes , towns and villages , has most beautifully blended the domestic with
房屋 , 城镇 和 村庄 , 有 最多 非常漂亮 混合 这 国内的 和
['neɪtʃərz] ['waɪldnəs] .
nature's wildness .
自然的 野性 .

房屋、城镇和乡村，最完美地融合了家庭生活与自然野性。

[frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə][ˌjuː'kaɪə] , [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ɪz]['əʊnli] -

From	San	Francisco	to	Ukiah	,	the	terminus	of	the	road	,	is	only	113
从	圣	弗朗西斯科	到	尤凯亚	,	这	终点站	的	这	路	,	是	仅有的	-

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

从旧金山到公路终点站尤凯亚，只有 113 英里。

[ðə; ði] ['kaunti] ['trɪbjətri] , ['mɑːrɪn] , [sə'noʊmə] , [ˌmɛndə'siːnoʊ][ænd; ənd] [leɪk] ,

The	Counties	tributary	,	Marin	,	Sonoma	,	Mendocino	and	Lake	,
这	县	支流	,	马林	,	索诺玛	,	门多西诺	和	湖	,

该县的支流，马林县、索诺玛县、门多西诺县和莱克县，

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fɜːtaɪl] [ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .

are	known	as	the	most	fertile	on	the	Pacific	Coast	.
是	已知	作为	这	最多	沃	在	这	太平洋	海岸	.

是太平洋沿岸最肥沃的土地。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] , ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [kəʊst][reɪndʒ]

The	winds	from	the	Pacific	Ocean	,	tempered	by	the	bordering	coast	range
这	风	从	这	太平洋	海洋	,	淬火	经过	这	毗邻	海岸	范围

[ænd; ənd] ['redwʊd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

and	redwood	forests	,
和	红杉	森林	,

来自太平洋的风，受到邻近海岸山脉和红杉林的调节，

[prə'djuːs][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] ['klaɪmət][səʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd]

produce	a	mild	and	salubrious	climate	so	enjoyable	to	the	healthy	and
生产	一个	温和的	和	有益健康的	气候	所以	令人愉悦	到	这	健康	和

[rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .

refreshing	to	the	weak	.
令人耳目一新	到	这	虚弱的	.

营造出温和宜人的气候，使健康的人感到舒适，使体弱的人感到清爽。

[ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd] [rɪ'zɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['mɪnərəl] [sprɪŋz] ,

The	Hotels	and	Resorts	,	and	the	numerous	and	various	mineral	springs	,
这	酒店	和	度假村	,	和	这	很多的	和	各种各样的	矿物	弹簧	,

酒店和度假村，以及众多各式各样的矿泉，

[ə'fɔːd] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

afford	every	opportunity	for	health	and	recreation	.
买得起	每一个	机会	为了	健康	和	娱乐	.

提供一切健康和娱乐机会。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɪz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][həʊm] - ['siːkə(r)] ,

This	section	is	specially	desirable	to	the	home	-	seeker	,
这	部分	是	特别	理想	到	这	家	-	寻求者	,

这一部分尤其受到购房者的青睐。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['prɒdʌkts] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] ,

owing	to	the	variety	and	profusion	of	products	which	can	be	raised	,
欠款	到	这	种类	和	丰富	的	产品	哪个	能	是	提高	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

and	without	irrigation	;
和	没有	灌溉	;

由于可以种植的产品种类繁多、产量丰富，而且无需灌溉；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [fə'tɪləti] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l]

for	in	this	section	,	renowned	for	its	richness	and	fertility	and	wonderful
为了	在	这	部分	,	著名	为了	它是	丰富	和	生育力	和	精彩的

[sɔɪl] ['prɒdʌkts] ,

soil	products	,
土壤	产品	,

因为这一地区以其富饶的土地、肥沃的土壤和丰富的物产而闻名，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn]['eɪkə(r)]['ʌndə(r)][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

there	is	not	one	acre	under	irrigation	.
那里	是	不是	一	英亩	在下面	灌溉	.

没有一英亩土地得到灌溉。

['tɪkɪt] ['ɒfɪs] , - ['mɑːkɪt] [striːt] , ['krɒnɪk(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

Ticket	Office	,	650	Market	Street	,	Chronicle	Building	.
票	办公室	,	-	市场	街道	,	编年史	建筑	.

售票处，市场街 650 号，纪事报大楼。

['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪs] , ['mjuːtʃuəl] [laɪf] ['bɪldɪŋ] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

General	Office	,	Mutual	Life	Building	,	San	Francisco	.
一般的	办公室	,	相互的	生活	建筑	,	圣	弗朗西斯科	.

总公司，互惠人寿大厦，旧金山。

[ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɒstə(r)] ,

A	.	W	.	Foster	,
一个	.	W	.	促进	,

AW·福斯特

[prez] . [ænd; ənd][dʒɛnl]['mænɪdʒə(r)] .

Pres	.	and	Gen'l	Manager	.
总统	.	和	将军	经理	.

总裁兼总经理。

[eɪtʃ] . [siː] . ['waɪtɪŋ] ,

H	.	C	.	Whiting	,
H	.	C	.	惠廷	,

HC Whiting，

['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

General	Superintendent	.
一般的	校长	.

总监。

[ɑː(r)] . [eks] . ['raɪən] ,

R	.	X	.	Ryan	,
拉	.	X	.	瑞安	,

RX Ryan，

[dʒɛnl] - [ænd; ənd][ˌɛfˌɑːr'tiː] .

Gen'l	Pass'r	and	Frt	.
将军	-	和	前	.

将军通行证和前。

[ˌeɪ dʒiː 'tiː] .

Agt	.
代理	.

代理人

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['helən] [mə'kaʊən] ['kɑːpəntə(r)] (- - -) .

The	author	is	Helen	McCowen	Carpenter	(	1839	-	1917	)	.
这	作者	是	海伦	麦考恩	木匠	(	-	-	-	)	.

作者是海伦·麦考恩·卡彭特（1839-1917）。

[ðɪs] ['pæmflət] [ɪz] [nɒt] ['deɪtɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [kɔːl] ,

This	pamphlet	is	not	dated	,	but	a	review	of	it	appeared	in	The	San	Francisco	Call	,
这	小册子	是	不是	日期	,	但	一个	审查	的	它	出现	在	这	圣	弗朗西斯科	称呼	,

这本小册子没有标注日期，但《旧金山呼声报》曾刊登过一篇关于它的评论。

['vɒljuːm] - , ['nʌmbə(r)] - , [meɪ] - , - , [piː] . ['sɛvən] .

Volume	81	,	Number	163	,	May	12	,	1897	,	p	.	7	.
体积	-	,	数字	-	,	可能	-	,	-	,	p	.	7	.

第 81 卷，第 163 期，1897 年 5 月 12 日，第 7 页。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Punctuation	has	been	made	consistent	.
标点	有	到过	制成	持续的	.

标点符号已统一。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] . . . ” [ænd; ənd] “ [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ledʒənd] [endz] , . . . ” [hæv; həv] [biːn] [trænsˈpəʊzd] .

The	paragraphs	beginning	“	One	day	,	after	.	.	.	”	and	“	Here	the	legend	ends	,	.	.	.	”	have	been	transposed	.
这	段落	开始	“	一	天	,	后	.	.	.	”	和	“	这里	这	传奇	结束	,	.	.	.	”	有	到过	转置	.

以“有一天，之后……”开头的段落和以“传奇到此结束……”开头的段落被调换了位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神